

**DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE
N. 36/2023 DEL 24/06/2023**

OGGETTO: rinnovo incarico per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival (CUP 26^a edizione B79I22001250001) e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico.

CIG: Z523BB2B8E

IL DIRETTORE

Richiamata la determinazione del Direttore n 60 del 25/06/2021;

considerato che Fondation Grand Paradis organizza annualmente il Gran Paradiso Film Festival, la cui 26^{ma} edizione si svolgerà dal 24 luglio al 17 agosto 2023 nei comuni del Parco Nazionale Gran Paradiso;

ravvisata la necessità, per Fondation Grand Paradis, di disporre di un servizio di traduzione professionale che preveda le seguenti tipologie di traduzioni:

- la traduzione di testi generici,
- la traduzione di copioni di film e documentari,
- il sottotitolaggio e la traduzione di video interviste / interventi;

individuate nell'inglese e nel francese le lingue maggiormente usate e per le quali si rende necessario detto servizio di traduzione;

stabilito di procedere con il rinnovo degli incarichi ai seguenti operatori economici:

- Sebastiani Emanuela;
- Bixhain Raphaël;

considerato che il rinnovo manterrà le medesime condizioni contrattuali del precedente incarico, ricapitolate nella seguente tabella:

TRADUTTORI	Lingua	Costo a cartella verso Ita	Costo a cartella da Ita	Note
Sebastiani	Ing	28,00€	30,00€	+50% maggiorazione per traduzioni entro 24/48 h o più di 6 cartelle al giorno
Sebastiani	Fra	28,00€	30,00€	+50% maggiorazione per traduzioni entro 24/48h o più di 6 cartelle al giorno
Bixhain	Fra	30,00€	30,00€	Nessuna maggiorazione fino a 2 cartelle. +15% oltre le 2 cartelle

richiamato l'art. 36 del D.lgs. n. 50/2016, comma 2 lettera a);

richiamato il regolamento per l'acquisizione di lavori, servizi e forniture;

visto il bilancio di previsione pluriennale per il triennio 2023/2025, approvato con delibera del Consiglio di amministrazione n. 18 in data 05/12/2022;

dato atto che la somma trova copertura nel bilancio di previsione 2023/2025;

visto lo Statuto della Fondazione Gran Paradiso all'art. 11, dal quale si rileva la propria competenza ad adottare la presente deliberazione;

in conformità con quanto previsto dalle Linee Guida n°4 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione;

DETERMINA

di **APPROVARE** quanto riportato in premessa;

di **RINNOVARE**, alle medesime condizioni contrattuali, l'incarico per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis ai seguenti operatori economici;

- **Sebastiani Emanuela**, 88 Rue de la Servette 1202 Genève (CH) - per le traduzioni da e per la lingua inglese e francese, per la durata di 24 mesi;
- **Bixhain Raphaël**, Rue du Château 17, 4950 Waimes (BE) - per le traduzioni da e verso la lingua francese, per la durata di 24 mesi;

di **APPROVARE**, accertatane la disponibilità a bilancio, la somma massima di euro 10.000,00 (diecimila/00) IVA esclusa, € 12.200,00 (dodicimiladuecento/00) Iva inclusa, a favore di Sebastiani Emanuela, 88 Rue de la Servette 1202 Genève (CH), e a favore di Bixhain Raphaël, Rue du Château 17, 4950 Waimes (BE) per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis);

di **LIQUIDARE**, previa validazione dell'attività svolte, con fatturazione periodica a consuntivo, la somma massima di euro 10.000,00 (diecimila/00) IVA esclusa, € 12.200,00 (dodicimiladuecento/00) Iva inclusa a favore di Sebastiani Emanuela con sede in Rue de la Servette 88, 1202 Genève (CH), e di Bixhain Raphaël con sede in Rue du Château 17, 4950 Waimes (BE) per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis;

di **DARE ATTO** che il Responsabile del Progetto è il responsabile progetti di Fondation Grand Paradis, Dott.ssa Manuela Farina;

di **DEMANDARE** agli uffici competenti la pubblicazione del presente atto nell'apposita sezione dedicata alla trasparenza del portale istituzionale di Fondation Grand Paradis.

di **RISERVARSI** l'eventuale esecuzione anticipata del presente servizio in pendenza della stipula del contratto, ai sensi dell'art. 32, comma 8 del D. Lgs. 50/2016;

di **RISERVARSI** l'annullamento del contratto qualora non venga garantita la piena tracciabilità dei flussi finanziari. Sarà altresì considerato risolto qualora venisse riscontrata o dovessero sopraggiungere clausole di esclusione dell'operatore economico dalla procedura d'appalto o concessione sensi dell'articolo 80 D.Lgs. 50/2016.

DI **RISERVARSI** la facoltà all'Ente committente, ai sensi e nei limiti dell'art. 106, comma 11 del D. Lgs. 50/2016 di avvalersi dell'opzione della proroga tecnica per un periodo massimo di 6 mesi. Il contraente sarà

tenuto all'esecuzione delle prestazioni previste dal contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni o più favorevoli per l'ente committente;

Cogne, li 24/06/2023

Il responsabile dell'istruttoria

Manuela Farina



Il Responsabile Unico del Progetto

Manuela Farina



Il Responsabile di spesa
Stefania Foretier

Il Direttore

Luisa Vuillermoz



Copia conforme all'originale per uso amministrativo
Cogne, li

Il Direttore
Luisa Vuillermoz

